

УДК 811.111'373.7'255=161.1

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Шведова К. И.

Научный руководитель: А. А. Шиханцова

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Фразеологическая единица (фразеологизм) — свойственное определенному языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Фразеологическая единица лексически неделима, целостна по своему значению, отличается образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, частично пересмыслена. Фразеологизмы, как правило, обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или же явлению, придают речи живость и выразительность [3].

Фразеологические идиомы неделимы и обладают наибольшей спаянностью частей. Слова, входящие в их состав, утратили свою семантику, и приобретают новое, связанное значение [1]. В связи с этим возникают трудности перевода фразеологизмов, поскольку переводчику мало знать дословный перевод, ему следует подобрать русский аналог фразеологизма, имеющий схожее значение. Однако иногда аналогичные обороты английского и русского языков могут иметь разную оценочную характеристику.

Для перевода идиом английского языка существует несколько приемов:

- 1) эквивалентный — перевод идиомы с одного языка фразеологизмом другого языка, который совпадает с ним по смыслу и по составу слов;
- 2) аналогичный — перевод фразеологизма с первого языка фразеологизмом второго языка, схожим по значению, но различным по составу слов;
- 3) описательный — перевод фразеологического выражения с помощью описаний или эквивалентными словами. Используется только тогда, когда во втором языке не существует фразеологизма, который соответствовал бы исходному фразеологизму;
- 4) комбинированный перевод — перевод посредством сочетаний вышперечисленных способов. Используется в случае, когда фразеологическая единица другого языка недостаточно ясно раскрывает значение фразеологизма первого языка [2].

Цель

Используя различные методы перевода, перевести английские идиомы, а также выявить понимание значений английских идиом студентами ГомГМУ.

Материал и методы исследования

Для перевода идиом были использованы приемы, разработанные В. Н. Комиссаровым и Л. В. Дмитриевой [2], а также было проведено анкетирование студентов ГомГМУ, в котором приняло участие 110 студентов. Студентам было предложено 7 английских фразеологизмов и варианты их перевода, среди которых был перевод с верным, неверным значениями и дословный перевод. Также студенты указали как часто они используют эти фразеологизмы в устной или письменной речи. Результаты анкетирования были обработаны с помощью программы «Microsoft Office Excel» (2019).

Результаты исследования и их обсуждение

Используя каждый из методов перевода, постараемся перевести некоторые английские фразеологизмы.

Эквивалентный способ:

To rest in one's laurels — почивать на лаврах;

To play with fire — играть с огнем;

To get out of bed on the wrong side — встать с не той ноги.

Для перевода последнего фразеологизма был использован метод «неполного эквивалента». Он используется в том случае, если один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением другого языка, но относится к той же тематической группе [2].

Для следующей группы фразеологизмов используем аналогичный метод.

There's many a slip between the cup and the lip — не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (дословно между чашкой и губой много зазоров);

There are as good fish in sea as ever came out of it — свет клином не сошелся (дословно в море столько хороших рыб, сколько когда-либо выходили из него);

The belly has no ears — соловья баснями не кормят (дословно на животе нет ушей).

Воспользуемся описательным методом:

A skeleton in the cupboard — семейная тайна, неприятность, которая тщательно скрывается от посторонних (дословно скелет в шкафу);

Peeping Tom — человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими (дословно поглядывающий Том);

A black sheep in a herd — стыд, позор в семье (дословно чёрная овца в стаде).

Пример комбинированного перевода:

To be broke — гол как сокол; быть совсем без денег (дословно быть разбитым);

To be beside oneself — ни жив, ни мертв; быть вне себя от волнения, горя (дословно быть в стороне от себя);

To live on the fat of the land — как сыр в масле кататься; жить роскошно, в богатстве (дословно жить на жире земли).

Согласно результатам анкетирования, 66,4 % студентов выбирали дословный перевод фразеологизмов, 21,8 % опрошенных выбирали варианты с неверным значением идиом, и лишь 11,8 % знали верное значение идиом.

Что касается применения английских идиом в речи, то 81,9 % студентов их не используют.

Выводы

Итак, можно заметить, что для перевода английских фразеологических единиц на русский язык требуется богатый словарный и фразеологический запас, а также, опираясь на историю английских идиом, важно правильно понимать их значение и эмоциональную окраску. Это делает перевод затруднительным.

Результаты анкетирования показали, что студенты знают дословный перевод слов, входящих в состав фразеологизмов, но при этом большинство не понимают их истинного значения. Также многие студенты не используют английские идиомы в своей речи.

Для упрощения изучения английских фразеологизмов мы разработали несколько советов, которые помогут легче запомнить идиомы и употреблять их в речи:

— учите идиомы, систематизируя их по темам. Изучая идиомы, лучше всего разбивать их на группы, объединенные единой темой, например: об одежде, или о погоде, или о еде и др.;

— находите аналогичные крылатые выражения в русском языке. Для лучшего запоминания придумывайте ассоциации к ним;

— находите живые примеры. В этом вам помогут фильмы и видеоролики. Так, приложение «Сake» помогает учить устойчивые выражения, идиомы и новые слова в контексте;

— узнавайте историю каждой идиомы. Зная происхождение идиом, они будут вам казаться намного логичнее;

— пишите на цветных стикерах идиомы, которые хотите выучить. Так вы будете постоянно обращать на них внимание и запоминать их;

— старайтесь использовать устойчивые фразы в речи. Обучение любит практику — говорите с друзьями, пользуясь идиомами, или с носителями языка, что еще лучше, ведь они смогут вам рассказать и другие случаи употребления фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Наука, 2012. — 376 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — М.: Академия, 2004. — 352 с.
4. Перевод с английского на русский — Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб.-метод. пособие: 5-е изд. стер. / Новое знание; авт.-сост. Ж. А. Голикова. — Минск, 2008. — 287 с.

УДК 811.111'373.72

БЕЛЫЙ СЛОН ИЛИ НУЖНАЯ ВЕЩЬ: ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Юшковский Н. А., Величко Д. Е.

Научный руководитель: М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Сложно представить жизнь современного человека без речи. Устная и письменная речь — это основополагающие нашего общества. Однако в настоящее время общение людей становится всё более простым и односложным. Окраску речи могут придавать особые словесные структуры — идиомы. Хороший врач должен не только уметь разговаривать на самом распространенном языке в мире — английском, но и делать это на высоком уровне, который в частности обеспечивается знанием идиом.

Цель

Изучить влияние идиом в английском языке на увеличение степени эмоциональной окраски речи, более полного выражения чувств и смысла при общении.

Материал и методы исследования

Общедоступная информация из сети Интернет и данные, полученные в результате опроса. Метод опроса, метод статистического анализа, метод систематизации данных.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе написания данной работы был проведен анонимный онлайн-опрос учащихся Гомельского государственного медицинского университета. Всего в опросе приняли участие 50 студентов. Были получены следующие данные: 27 % не знают, что такое идиома; 44 % никогда не употребляют идиомы в повседневной жизни; только 21 % опрошенных считают, что владеют английским языком на хорошем уровне; 23 % не встречают идиомы в литературе и общении; 28 % считают, что идиомы делают речь вычурной; 32 % опрошенных довольны своим уровнем английского языка и не видят смысла в его дальнейшем изучении (наглядно данные представлены в рисунках 1, 2, 3, 4).

На основании полученных данных можно сделать вывод о том, что знания большинства студентов не выходят за уровень программы школы и университета. В английском языке существует более тысячи идиом. Их точное количество подсчитать невозможно, так как это число постоянно меняется — некоторые существуют в обиходе уже полтысячелетия, некоторые забываются и заменяются новыми. Однако, для знания английского языка на высоком уровне достаточно знать от 100 до 200 идиом. Далее приведены примеры популярных идиом [1].